

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podali jemu osobno i im osobno oraz Egipcjanom, (którzy byli) z nim, osobno, gdyż Egipcjanie nie mogą jeść posiłku z Hebrajczykami, bo byłoby to dla Egipcjan obrzydliwością.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I podano. Jemu osobno. Im osobno. Osobno też Egipcjanom, którzy mu towarzyszyli. Egipcjanie bowiem nie jadają z Hebrajczykami. Dla nich byłoby to obrzydliwością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Położono jemu osobno, im osobno i osobno Egipcjanom, którzy z nim jedli. Egipcjanie bowiem nie mogą jeść chleba z Hebrajczykami, gdyż to budzi odrazę u Egipcjan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I położono jemu osobno, i onym osobno, Egipcjanom też, którzy jedli z nim, osobno; bo nie mogą jeść Egipcjanie z Hebrajczykami chleba, gdyż to jest obrzydliwością Egipcjanom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który położywszy osobno Jozefowi, a osobno braciej, Egipcjanom też, którzy pospołu jedli, osobno (nie godzi się bowiem Egipcjanom jadać z Hebrajczyki i mają za nieczystą takową biesiadę),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podano więc jemu osobno, jego braciom osobno i Egipcjanom - którzy z nim jadali - również osobno. Egipcjanie bowiem nie mogli jeść razem z Hebrajczykami, gdyż byłoby to dla Egipcjan rzeczą wstrętną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I podali jemu osobno i im osobno oraz Egipcjanom, którzy z nim jadali, osobno, bo Egipcjanie nie mogą jeść chleba razem z Hebrajczykami, gdyż byłoby to dla Egipcjan obrzydliwością.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podano osobno dla niego i osobno dla nich, a także dla Egipcjan, którzy z nim jedli, ponieważ Egipcjanie nie mogli jeść posiłku z Hebrajczykami, bo byłoby to dla Egipcjan wstrętne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podano więc jemu osobno, im osobno, a także osobno Egipcjanom, którzy z nim jedli. Egipcjanie nie mogli jeść z Hebrajczykami, gdyż była to dla Egipcjan rzecz nieestosowna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I podali: osobno jemu, osobno im, osobno Egipcjanom jedzącym razem z nim. Egipcjanie nie mogą bowiem jadać razem z Hebrajczykami, gdyż dla Egipcjan jest to rzecz nieestosowna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I podali - oddzielnie jemu i oddzielnie im. I oddzielnie Egipcjanom jedzącym z nim, gdyż Egipcjanie nie mogą jeść posiłku z Hebrajczykami, bo to jest obrzydliwość dla Egipcjan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І поклали йому самому і їм самим і єгиптянам, що обідали з ним, самим. Бо єгиптяни не можуть їсти разом

¹⁾ Pod. piszą Herodot, Diodor i Strabo.

		Рафаїла Турконяка	хліби з євреями, бо це огида єгиптянам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc podali jemu osobno, im osobno i osobno Micejczykom, którzy z nim jadali; ponieważ Micejczycy nie mogą jeść chleba z Ebrejczykami, gdyż to jest dla Micejczyków obrzydzeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęto podawać osobno jemu i osobno im oraz osobno Egipcjanom, którzy z nim jedli; bo Egipcjanie nie mogli jeść posiłku z Hebrajczykami, gdyż jest to dla Egipcjan czymś odrażającym.